

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2015) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), dal Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna e dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2013 a dicembre 2014).

Alla data di scadenza del 15 aprile 2015 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

- AA.VV., *Uva di Cipro. Antologia della giovane poesia greco-cipriota*, cura e trad. di Crescenzo Sangiglio, Joker, Novi Ligure (AL) 2014 (trad. dal neogreco).
- AA.VV., *Spoken Word a Dublino. Poesia nelle back room dei pub irlandesi*, cura e trad. di Bianca Saglietto, Joker, Novi Ligure (AL) 2014 (trad. dall'inglese).
- María BENEYTO, *Moltepllice creatura*, a cura di Marta Rota Núñez, Centro Culturale L'Ortica, Forlì 2013 (trad. dallo spagnolo).
- Vladas BRAZIŪNAS, *E ramosa ci accerchiuerà la sera*, a cura di Pietro U. Dini, Joker, Novi Ligure (AL) 2013 (trad. dal lituano).
- Gillian CLARKE, *Una ricetta per l'acqua*, a cura di Giorgia Sensi, Il Ponte del Sale, Rovigo 2014 (trad. dall'inglese).
- Marina CVETAeva, *Mestiere*, a cura di Marilena Rea, Passigli, Firenze 2014 (trad. dal russo).
- Kristionas DONELAITIS, *Le stagioni*, cura e trad. di Adriano Cerri, Joker, Novi Ligure (AL) 2014 (trad. dal lituano).
- Benjamin FONDANE FUNDOIANU, *Vedute. Poesie 1917-1923*, a cura di Giovanni Rotiroti e Irma Carannante, note e trad. di Irma Carannante, Joker, Novi Ligure (AL) 2014 (trad. dal rumeno).
- Nuno JÚDICE, *La materia della poesia*, trad. e intr. di Chiara De Luca, Kolibris, Ferrara 2015 (trad. dal portoghese) [non valutabile essendo il bando è riservato a volumi editi tra il 2013 e il 2014].
- Else LASKET-SCHÜLER, *Concerto e altre prose sull'infanzia*, a cura di Claudia Ciardi, traduzione di Claudia Ciardi e Katharina Majer, Via del Vento edizioni, Pistoia 2014 (trad. dal tedesco).
- Osip MANDEL'STAM, *La pietra*, trad. e cura di Gianfranco Lauretano, Il Saggiatore, Milano 2014 (trad. dal russo).
- Edgar Lee MASTERS, *Spoon River Anthology*, intr., trad. e note di Benito Poggio, postfazz. di Stefano D'Oria, Stefano Verdino, Luigi Garbato, Dario G. Martini, Liberodiscrivere Edizioni, Genova 2013 (trad. dall'inglese).
- Octavian PALER, *Abbiamo tempo per tutto*, cura e trad. di Magda Archip, Joker, Novi Ligure (AL) 2014 (trad. dal rumeno).
- Jean-Baptiste PARA, *La forma esatta dell'incerto*, trad. di Stefano Serri, pref. di Chiara De Luca, Kolibris, Ferrara 2014 (trad. dal francese).

- Halina POŚWIATOWSKA, *Io sono di piume e di carne*, cura e trad. di Paolo Statuti, Joker, Novi Ligure (AL) 2014 (trad. dal polacco).
- Rainer Maria RILKE, *Elegie duinesi*, a cura di Alessandro Medri, DeComporre Edizioni, Gaeta 2014 (trad. dal tedesco).
- Pere SALINAS, Joan NAVARRO, *O: Llibre d'hores*, trad. di vari da varie lingue, dall'italiano traduzione di Beppe Fiorelli, Gràfiques Litolesa, Valencia 2014 (trad. dallo spagnolo).
- Pedro SALINAS, *Amore, mondo in pericolo*, a cura di Valerio Nardoni, Passigli, Firenze 2014 (trad. dallo spagnolo).
- Héctor VIEL TEMPERLEY, *Ospedale Britannico*, pref. di Hugo Mujica, trad. di Edoardo Balletta, Raffaelli Editore, Rimini 2014 (trad. dallo spagnolo).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatista e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti tre volumi:

- Gillian CLARKE, *Una ricetta per l'acqua*, a cura di Giorgia Sensi, Il Ponte del Sale, Rovigo 2014.
- Benjamin FONDANE FUNDOIANU, *Vedute. Poesie 1917-1923*, a cura di Giovanni Rotiroti e Irma Carannante, note e trad. di Irma Carannante, Joker, Novi Ligure (AL) 2014.
- Pedro SALINAS, *Amore, mondo in pericolo*, a cura di Valerio Nardoni, Passigli, Firenze 2014.

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a **Valerio Nardoni** per la traduzione di Pedro Salinas, *Amore, mondo in pericolo*, Passigli, Firenze 2014, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare come particolarmente meritevoli i lavori di **Giorgia Sensi** (per la traduzione di *Una ricetta per l'acqua*) e di **Giovanni Rotiroti e Irma Carannante** (per la traduzione di *Vedute. Poesie 1917-1923*).

Bologna, 29 maggio 2014

Stefano Arduini
Andrea Ceccherelli
Paola Maria Filippi
Giovanni Gentile Marchetti
Roberto Mulinacci
Alessandro Niero
Davide Rondoni
Gino Scatasta
Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici